

INFORME MENSUAL DE ACTIVIDADES

Guatemala, 16 de noviembre de 2021

Lic. LUIS ADOLFO MIJANGOS RECINOS
 Director General de las Artes
 Dirección General de las Artes
 Ministerio de Cultura y Deportes
 Su despacho.

Estimado señor Director General:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, para presentarle mi informe MENSUAL de actividades, siendo el siguiente:

Nombre completo del Contratista:	PAULO RENATO ALVARADO	CUI:	2633 08995 0101
Número de contrato:	DGA-029-98-2021	Acuerdo Ministerial:	124-2021
Servicios:	PROFESIONALES	Nit del Contratista:	1205056-3
Número de Factura:	2609729454	Serie:	17A796CD
Honorarios Mensuales:	Q. 8,000.00	Período del Informe:	01 A 16 DE NOVIEMBRE
Monto Total del Contrato	Q. 134,964.29	Plazo del Contrato:	16/02/2021 AL 16/11/2021
Unidad Administrativa donde presta los servicios:	DIRECCIÓN GENERAL DE LAS ARTES		

Objetivos del Contrato:

“EL PROFESIONAL” se compromete a prestar sus servicios PROFESIONALES para LA DIRECCIÓN GENERAL DE LAS ARTES DEL MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES, con dedicación y diligencia y con arreglo a las prescripciones de la ciencia de la cual es profesional, en la prestación de Servicios Profesionales que se describen a continuación, sin ser estas limitativas, sino únicamente enunciativas:

Desarrollo Ordenado de Actividades:

- a) Se brindó asesoría en la determinación de la existencia de los manuscritos originales que documenten la ópera Quiché Vinak
- b) Se asesoró en la creación de una versión digital de uso, de los documentos
- c) Se brindó asesoría en el estudio y determinación en la pertinencia de la forma y del contenido de los documentos para recomendar las condiciones de su puesta en escena
- d) Se asesoró en el acompañamiento del montaje y el proceso de colocación en escena de la obra
- e) Se asesoró en la preparación de los materiales que permitan la documentación, preservación y difusión de los resultados de investigación
- f) Se brindó asesoría en la investigación de las fuentes documentales de la ópera guatemalteca Quiché Vinak, con libreto de Virgilio Rodríguez Beteta y música de Jesús Castillo
- g) Se asesoró en la complementación, averiguaciones y los descubrimientos documentales con entrevistas y gestiones tendientes para la determinación de la existencia y las condiciones actuales de partituras, textos, antecedentes, publicaciones, correspondencia y otros expedientes relativos
- h) Se asesoró en la complementación de los posibles faltantes a fin de preparar los textos literario y musical para la consideración en el montaje de la obra Quiché Vinak
- i) Se asesoró en la evaluación crítica de la pieza y en la difusión con especialistas, desde los ámbitos conceptuales, históricos, literarios y musicales, para la ubicación en el contexto en que fue creada, tanto como en el contexto actual
- j) Se brindó asesoría en la realización de la transcripción históricamente informada de la partitura (versión original para piano y versión instrumentada para orquesta sinfónica), y de los textos pertinentes del libreto (diálogos y acotaciones)
- k) Se asesoró en la digitalización de la partitura general y libreto
- l) Se brindó asesoría en la creación y digitalización de las partecillas (partituras individuales de cada instrumento) y reducción (partitura de estudio para voces y piano repertorista)
- m) Se brindó asesoría a los maestros y encargados específicos de dirección musical (director de orquesta, preparador de coro y maestro concertador), dirección escénica y dirección coreográfica a lo largo del proceso de montaje, puesta en escena y presentaciones públicas
- n) Se asesoró en la creación de los materiales y elementos necesarios para que se documenten, que se preserven y que los resultados de investigación y del montaje escénico puedan ser utilizados a futuro, con el propósito de otorgarle la difusión adecuada, por medio de su conservación archivística, así como los registro literario, fotográfico, sonoro y videográfico de la obra
- o) Se brindó asesoría en la supervisión de las publicaciones, divulgación y la preparación de piezas de promoción, tanto del trabajo de investigación como de la puesta en escena de la ópera Quiché Vinak
- p) Otras actividades afines a su contrato

PAULO RENATO ALVARADO BROWNING

Nombre Completo del Contratista



Firma de Contratista

LIC. LUIS ADOLFO MIJANGOS RECINOS

Nombre de la Autoridad que Evalúa los Servicios
 (según Cláusula de contrato: Décima Primera)



Firma y sello de la Autoridad que Evalúa los Servicios
 (según Cláusula de contrato: Décima Primera)

Dirección General de las Artes
 Ministerio de Cultura y Deportes

INFORME FINAL DE ACTIVIDADES

Guatemala, 16 de noviembre de 2021

Lic. LUIS ADOLFO MIJANGOS RECINOS

Director General de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Su despacho.

Estimado señor Director General:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, para presentarle mi informe FINAL de actividades, siendo el siguiente:

Nombre completo del Contratista:	<u>PAULO RENATO ALVARADO</u>	CUI:	<u>2633 08995 0101</u>
Número de contrato:	<u>DGA-029-98-2021</u>	Acuerdo Ministerial:	<u>124-2021</u>
Servicios:	<u>PROFESIONALES</u>	Nit del Contratista:	<u>1205056-3</u>
Número de Factura:	<u>2609729454</u>	Serie:	<u>17A796CD</u>
Honorarios Mensuales:	<u>Q. 15,000.00</u>	Período del Informe:	<u>16/02/2021 AL 16/11/2021</u>
Monto Total del Contrato:	<u>Q. 134,964.29</u>	Plazo del Contrato:	<u>16/02/2021 AL 16/11/2021</u>
Unidad Administrativa donde presta los servicios:	<u>DIRECCIÓN GENERAL DE LAS ARTES</u>		

Objetivos del Contrato:

"EL PROFESIONAL" se compromete a prestar sus servicios PROFESIONALES para LA DIRECCIÓN GENERAL DE LAS ARTES DEL MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES, con dedicación y diligencia y con arreglo a las prescripciones de la ciencia de la cual es profesional, en la prestación de Servicios Profesionales que se describen a continuación, sin ser estas limitativas, sino únicamente enunciativas:

Desarrollo Ordenado de Actividades durante el período comprendido:

- Brindar asesoría en la determinación de la existencia de los manuscritos originales que documenten la ópera Quiché Vinak
- Asesorar en la creación de una versión digital de uso, de los documentos
- Brindar asesoría en el estudio y determinación en la pertinencia de la forma y del contenido de los documentos para recomendar las condiciones de su puesta en escena
- Asesorar en el acompañamiento del montaje y el proceso de colocación en escena de la obra
- Asesorar en la preparación de los materiales que permitan la documentación, preservación y difusión de los resultados de investigación
- Brindar asesoría en la investigación de las fuentes documentales de la ópera guatemalteca Quiché Vinak, con libreto de Virgilio Rodríguez Beteta y música de Jesús Castillo
- Asesorar en la complementación, averiguaciones y los descubrimientos documentales con entrevistas y gestiones tendientes para la determinación de la existencia y las condiciones actuales de partituras, textos, antecedentes, publicaciones, correspondencia y otros expedientes relativos
- Asesorar en la complementación de los posibles faltantes a fin de preparar los textos literario y musical para la consideración en el montaje de la obra Quiché Vinak
- Asesorar en la evaluación crítica de la pieza y en la difusión con especialistas, desde los ámbitos conceptuales, históricos, literarios y musicales, para la ubicación en el contexto en que fue creada, tanto como en el contexto actual
- Brindar asesoría en la realización de la transcripción históricamente informada de la partitura (versión original para piano y versión instrumentada para orquesta sinfónica), y de los textos pertinentes del libreto (diálogos y acotaciones)
- Asesorar en la digitalización de la partitura general y libreto
- Brindar asesoría en la creación y digitalización de las particellas (partituras individuales de cada instrumento) y reducción (partitura de estudio para voces y piano repertorista)
- Brindar asesoría a los maestros y encargados específicos de dirección musical (director de orquesta, preparador de coro y maestro concertador), dirección escénica y dirección coreográfica a lo largo del proceso de montaje, puesta en escena y presentaciones públicas
- Asesorar en la creación de los materiales y elementos necesarios para que se documenten, que se preserven y que los resultados de investigación y del montaje escénico puedan ser utilizados a futuro, con el propósito de otorgarle la difusión adecuada, por medio de su conservación archivística, así como los registros literario, fotográfico, sonoro y videográfico de la obra
- Brindar asesoría en la supervisión de las publicaciones, divulgación y la preparación de piezas de promoción, tanto del trabajo de investigación como de la puesta en escena de la ópera Quiché Vinak
- Otras actividades afines a su contrato

PAULO RENATO ALVARADO BROWNING

Nombre Completo del Contratista



Firma de Contratista

LIC. LUIS ADOLFO MIJANGOS RECINOS

Nombre de la Autoridad que Evalúa los Servicios
(según Cláusula de contrato: Décima Primera)



Director Técnico III

Firma y sello de la Autoridad que Evalúa los Servicios
(según Cláusula de contrato: Décima Primera)
Ministerio de Cultura y Deportes

INFORME FINAL DE RESULTADOS

Guatemala, 16 de noviembre de 2021

Lic. LUIS ADOLFO MIJANGOS RECINOS

Director General de las Artes
Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes
Su despacho.

Estimado señor Director General:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, para presentarle mi informe de RESULTADOS de actividades, siendo el siguiente:

Nombre completo del Contratista:	<u>PAULO RENATO ALVARADO</u>	CUI:	<u>2633 08995 0101</u>
Número de contrato:	<u>DGA-029-98-2021</u>	Acuerdo Ministerial:	<u>124-2021</u>
Servicios:	<u>PROFESIONALES</u>	Nit del Contratista:	<u>1205056-3</u>
Número de Factura:	<u>2609729454</u>	Serie:	<u>17A796CD</u>
Honorarios Mensuales:	<u>Q. 15,000.00</u>	Periodo del Informe:	<u>16/02/2021 AL 16/11/2021</u>
Monto Total del Contrato	<u>Q. 134,964.29</u>	Plazo del Contrato:	<u>16/02/2021 AL 16/11/2021</u>
Unidad Administrativa donde presta los servicios:	<u>DIRECCIÓN GENERAL DE LAS ARTES</u>		

Objetivos del Contrato:

"EL PROFESIONAL" se compromete a prestar sus servicios **PROFESIONALES** para **LA DIRECCIÓN GENERAL DE LAS ARTES DEL MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTES**, con dedicación y diligencia y con arreglo a las prescripciones de la ciencia de la cual es profesional, en la prestación de Servicios Profesionales que se describen a continuación, sin ser estas limitativas, sino únicamente enunciativas:

Desarrollo Ordenado de los Resultados Obtenidos:

- a) Se asesoró brindando información introductoria de los antecedentes históricos, estéticos y socio-políticos de la ópera guatemalteca Pueblo K'iché a los representantes de las instituciones artísticas estatales (Sinfónica Nacional, Coro Nacional, Ballet Nacional, Ballet Moderno y Folklorico de Guatemala) y al asesor legal del Ministerio de Cultura y Deportes, con base en la investigación de la existencia de libreto y partituras de la obra nombrada originalmente "Quiché Vínak", el auxilio y preparación de su puesta en escena, y la elaboración de un plan preliminar de investigación.
- b) Se asesoró la definición de la fecha de estreno y se estableció el número de representaciones de la obra Pueblo K'iché.
- c) Se asesoró y se determinó la existencia de algunos fragmentos pertenecientes a la obra Pueblo K'iché, que se conservan actualmente en el archivo del Conservatorio Nacional, documentos catalogados con los números de registro GT-C-1-22-18; GT-C-1-22-21; GT-C-1-22-22; que corresponden respectivamente al "Himno a Tohil", "Intermezzo", "Dúo amoroso", "Marcha Real", "Procesión de Tohil" y "Danza hierática", basado en la comunicación con el maestro Hugo Arenas, director del Conservatorio Nacional de Música, para acordar visita de inspección al archivo musical de dicha institución.
- d) Se asesoró en la solicitud de una versión del libreto de la obra Pueblo K'iché, con base en la investigación y comunicaciones con la señora Luz de María Rodríguez, hija del escritor Virgilio Rodríguez Beteta (autor del libreto de la obra) para determinar aspectos de la existencia del texto y de la música de la obra en su archivo personal, así como la comunicación con personeros del Museo de Historia Natural "Victor Salvador de León Toledo", la Casa de la Cultura "Profesor Julio César de la Roca" y el Centro Intercultural, todos de la ciudad de Quezaltenango, para determinar la existencia de copias de la obra referida, en sus respectivos acervos.
- e) Se asesoró y se determinó la existencia de una versión fotocopiada de la partitura general de orquesta de la obra Pueblo K'iché en el Museo de Historia Natural de Quezaltenango, en comunicación con el profesor Manuel Gómez, representante del museo.
- f) Se asesoró y se definió la intervención en la preparación del guión escénico, asistencia de producción y de dirección musical, así como en los trabajos creativos a realizar, en reunión con la productora de la obra Pueblo K'iché, para considerar los aspectos técnico-escénicos, cronogramas, aspectos protocolarios, logístico-administrativos y presupuestarios.
- g) Se asesoró en la elaboración de una versión digital, de uso, del libreto.
- h) Se asesoró en la preparación de un primer guión escénico general de la obra y un presupuesto general de los elementos de montaje escénico (escenografía, iluminación, vestuario, maquillaje, utilería, materiales, maquetas, entre otros), con los delegados creativos de las instituciones artísticas del Estado, con base en una nueva transcripción que se realizó del libreto.
- i) Se asesoró en la obtención de una copia completa de la partitura general de orquesta de la obra Pueblo K'iché, para iniciar su estudio y su análisis, en comunicación con la señora Luz de María Rodríguez, a fin de obtener permiso para realizar la investigación de las partituras musicales de la obra e iniciar la definición de la propuesta para subirla a escena.
- j) Se asesoró, coordinó y acompañó las reuniones con la dirección de Desarrollo Cultural y Fortalecimiento de las Culturas, así como intelectuales de las culturas K'iché y kaqchikel para hacer las consideraciones pertinentes sobre la obra Pueblo K'iché en sus aspectos conceptual, simbólico, histórico y mediático.
- k) Se asesoró la realización de la primera fase de transcripción de las partituras de la ópera Pueblo K'iché (en partitura general de director/orquesta sinfónica).
- l) Se asesoró la realización de partituras individuales en reducción a piano, para sesiones de audición a fin de seleccionar solistas vocales que puedan participar en el montaje escénico.
- m) Se asesoró la producción de las pistas de acompañamiento en reducción a piano, para auxiliar la preparación de los candidatos y candidatas en las sesiones de audición.
- n) Se asesoró la convocatoria y las condiciones para las sesiones de audición.
- o) Se asesoró la preparación del documento presupuestario preliminar a efecto de subir a escena la ópera Pueblo K'iché.
- p) Se asesoró y se definieron aspectos de producción en reuniones con el licenciado Giovanni Meléndez (dirección escénica), el arquitecto Joam Solo (escenografía), Henry de Paz (videoescena) y Eduardo Figueroa (vestuario).
- q) Se asesoró en la investigación de posibilidades para contar con la colaboración de entidades privadas que puedan facilitar el uso de equipo de iluminación complementario para el montaje.
- r) Se asesoró y se acompañaron las reuniones de la producción general de la obra Pueblo K'iché, con la encargada de producción, la asistente de la Dirección General de las Artes y el personal convocado para incorporarse a las tareas de producción.
- s) Se asesoró en la determinación de la existencia de nuevas fuentes documentales para encontrar versiones manuscritas alternativas de la ópera Pueblo K'iché.
- t) Se asesoró la preparación del documento legal y reuniones presenciales para la cesión de derechos de explotación no remunerada de la ópera Pueblo K'iché en las fechas previstas para su estreno, presentaciones abiertas al público y grabación en un soporte videográfico.
- u) Se asesoró la realización de la segunda fase de transcripción de las partituras de la ópera Pueblo K'iché (en partitura general de director/orquesta sinfónica).
- v) Se asesoraron los aspectos a determinar para el concepto artístico e imagen pública en la promoción de la ópera Pueblo K'iché.
- w) Se asesoró la entrega de partituras para ensayo del elenco coral de la ópera Pueblo K'iché (con realización de reducciones a piano y pistas de acompañamiento para cantantes y director) en tres segmentos: intervenciones corales del Acto I (una semana), Acto II (segunda semana), Acto III (última semana).
- x) Se asesoró la realización de las sesiones de audición de solistas.
- y) Se asesoró y se acompañaron las reuniones de producción del mes, con el personal encargado de producción general, diseño de imagen, dirección escénica, escenografía, videoescena y vestuario.
- z) Se asesoró en el seguimiento de la realización de la tercera fase de transcripción de las partituras de la ópera Pueblo K'iché (en partitura general de director/orquesta sinfónica) para completar el documento preliminar de referencia orquestal.

- aa) Se asesoró en la entrega del documento digital que contiene el resultado de transcripción completa y reducción a piano de las secciones vocales (ocho solistas) y corales (coro mixto a cuatro voces) de la ópera Pueblo K'iché.
- bb) Se asesoró en la realización de sesiones de discusión sobre aspectos conceptuales, argumentales y de convención lingüística del libreto.
- cc) Se asesoró en la entrega del documento digital que contiene el libreto de la ópera Pueblo K'iché, actualizado al mes de junio de 2021.
- dd) Se brindó asesoría para la convocatoria y la realización de audición de músicos instrumentistas que puedan integrar el elenco orquestal para la presentación de la ópera Pueblo K'iché.
- ee) Se asesoró en la realización de fragmentos orquestales (en partitura musical) para las sesiones de audición de dichos músicos instrumentistas.
- ff) Se brindó asesoría en las reuniones de diseño de producción de escenografía, videoescena, luminotecnia, vestuario, subtítulo y escenificación del ensamble orquestal y del ensamble coral.
- gg) Se brindó asesoría para el diseño de coreografía con base en las maquetas sonoras de la primera y de la segunda fase de transcripción de las partituras de la ópera Pueblo K'iché.
- hh) Se asesoró en la revisión a detalle, así como la edición y la adaptación de los requerimientos orquestales de la ópera Pueblo K'iché, para facilitar el estudio individual, ensayo y montaje de esta obra, en conjunto con los ensambles corales, compañías de danza, figurantes y técnicos auxiliares de la puesta en escena.
- ii) Se asesoró en la realización de las particellas (partes separadas de instrumentos de orquesta sinfónica) de la ópera Pueblo K'iché, a fin de preparar su impresión y reproducción.
- jj) Se asesoró en la entrega de documentos digitales actualizados del libreto (letra), partitura general (dirección de orquesta), y reducciones (versiones para solistas y para ensamble coral) de la ópera Pueblo K'iché, al mes de julio de 2021.
- kk) Se brindó asesoría para realizar la audición de músicos instrumentistas que integren el elenco sinfónico-operático, conviniendo en circunscribir los parámetros de dicha audición al empleo de fragmentos seleccionados de la propia ópera Pueblo K'iché.
- ll) Se asesoró en las presentaciones sonoras de la maqueta audible (demo completo) de la ópera Pueblo K'iché al equipo creativo (dirección escénica, escenografía, videoescena, vestuario y coreografía), así como las autoridades de la Dirección General de las Artes, con la finalidad de que conozcan a mayor detalle la obra en los aspectos de sonoridad e instrumentación general.
- mm) Se brindó asesoría para preparación y trabajo del diseño de producción, diseño coreográfico y diseño de detalles de audio de la ópera Pueblo K'iché, con base en la maqueta audible completada, según duración general de la obra, duración de los actos y posibles intermedios, duración de los cuadros (secciones) que componen cada acto, y las escenas en las que se divide, según su naturaleza musical (preludios e intervenciones instrumentales, fragmentos coreográficos o danzas, coros o intervenciones corales, arias o intervenciones solísticas).
- nn) Se asesoró en la preparación, finalización y entrega de 29 partituras individuales de orquesta: instrumentos de aliento-madera (pícolo, flautas I-II, oboes I-II, como inglés, fagotes I-II); aliento-metal (cornos I-IV, trompetas I-II, trombones I-II, trombón bajo, tuba); percusión (timbales, bombo, platos, tambor indígena, redobles, chinchines); cuerdas (violines I-II, violas, violonchelos, contrabajos) y la partitura general (versión final para ensayo, al 13.08.2021).
- oo) Se brindó asesoría para la realización de los ensayos orquestales, en colaboración con el maestro Igor Sarmientos como director de orquesta y los ensayos de solistas vocales con el maestro Giovanni Meléndez como director escénico.
- pp) Se brindó asesoría para los aspectos musicales de la ópera Pueblo K'iché en la realización de las diversas reuniones por zoom con todo el equipo de producción, por los cambios en la programación general debido a la situación de emergencia sanitaria, así como la programación de ensayos y funciones, en especial.
- qq) Se asesoró en la visita a la Casa de la Cultura de San Juan Ostuncalco (ciudad natal de Jesús Castillo, compositor de la ópera Pueblo K'iché) y obtención de materiales sobre la vida y la obra del maestro Castillo, con el licenciado Nery Pérez; visita al Cementerio General de Quetzaltenango (panteón de la familia Castillo); visita al Museo de Historia Natural (donde se revisó la copia de la partitura general de la obra) con su directora, la licenciada Lorena Aguilar Zamora y el licenciado Leonardo Palencia; y visita al Conservatorio de Música de Occidente "Jesús Castillo" con su directora, maestra Loidy Citálan Pac.
- rr) Se asesoró en aspectos de la obtención de instrumentos musicales para ensayo, solución de espacios físicos en la Gran Sala del Centro Cultural M.A. Asturias (CCMAA), preparación de materiales informativos y folletos de mano, situación contractual de los coralistas y definición de sus funciones escénico-musicales, con la licenciada Patricia Rosenberg como productora general, y los maestros Daniel Ovalle y Vinicio Salazar por parte del Coro Nacional.
- ss) Se brindó asesoría para las reuniones con los maestros técnicos Edgar Quiñónez y Luis Tala, así como el personal técnico-artístico del CCMAA.
- tt) Se brindó asesoría en la solución de aspectos logísticos y asistencia de producción para los ensayos finales del mes de octubre (orquesta, solistas y coro: día 4; todo el elenco: día 14); grabación de maqueta de audio (día 8); "italiana" (día 11); "pre-general" (día 17); "general" (día 18); así como funciones (estreno: día 20, grabación de DVD: día 21; abiertas: días 25, 26, 28 y 29).
- uu) Se asesoró la realización de la entrevista entre la productora general de la obra Pueblo K'iché y la señora Luz de María Rodríguez, hija del autor del libreto.
- vv) Se asesoró la producción de diversos materiales divulgativos (audiovisuales y de texto) de las presentaciones públicas de la obra Pueblo K'iché con el departamento de Comunicación Social del MCD.
- ww) Se asesoró la apertura de nuevas fechas para funciones adicionales durante el mes de noviembre de 2021, con el Vice-despacho del MCD.
- xx) Se asesoró la iniciativa para proponer un documento que preserve los resultados de investigación y de montaje escénico que puedan ser consultados y empleados a futuro, desde el registro archivístico, literario, fotográfico, sonoro y videográfico de la ópera Pueblo K'iché.

PAULO RENATO ALVARADO BROWNING

Nombre Completo del Contratista



Firma de Contratista

LIC. LUIS ADOLFO MUJANGOS RECINOS

Nombre de la Autoridad que Evalúa los Servicios
(según Cláusula de contrato: Décima Primera)



Firma y sello de la Autoridad que Evalúa los Servicios
(según Cláusula de contrato: Décima Primera)

Dirección General de las Artes
Ministerio de Cultura y Deportes